

2. t. m. pp. Krol. m. y. J. m. pp. Krol. aby was z tad / a molaß, za ob
autorom. Wilna mieści / a goście indziej tam na pograniczu odmianna
tu y sie ze. dali. Abychmy tu tak sami, iako y czeladzi y reczowos, na ze, wole
nie y bezpieczone przciady od rozboystwa wápege m. li. K do tego
w. si. two. stáßniey wam tam goście na stronie na pogranic u mießkac y osá
i. Tatarom dy Alfurkan tatarski prawdziwy / autorstwa Piotra Dominij.
przejod. Czyżewskiego jest paszkwilem napisanym przeciw Tatarom-
Wilna / z. muzulmanom zamieszkującym ziemie Wielkiego Księstwa
nie rozbuc. Litewskiego. Powstał wieku XVII w czasach kiedy to Wielkie
li. Księstwo Litewskie stało się areną ostrych napięć
konfesyjnych.

Piotr Czyżewski zawarł w nim opis samej społeczności Tatarów-muzułmanów wraz ze wskazaniem ich statusu prawnego, cech ich religii – przerysowanej, zniekształconej najczęściej w karykaturalnej postaci, ale również podał konkretne rozwiązania jak należy postępować z tą grupą innowierców. Jest to oczywiście paszkwil a zatem obraźliwy i nierzadko nacechowany ksenofobicznym, wrogim podejściem do społeczności muzułmańskiej, która funkcjonowała na tej ziemi od końca XIV wieku.

Artur Konopacki ur. 1975, historyk, pracownik Uniwersytetu w Białymstoku obecnie adiunkt w Zakładzie Historii Wychowania na Wydziale Pedagogiki i Psychologii Uniwersytetu w Białymstoku, zajmuje się badaniami nad dziejami społeczności tatarskiej.

O vpádnieniu sekry Máchometámsley y pánsinwá
Turckiey Tatarst. Prorocstwo. Ch Turckow wydane.
Patissahomoz ghlur / Cia an memleketi alur /
feuzul almai alur / kapzerler' iedi yladegh Gyaur
keleci Cstmasse / on it' sladegh onlaron begblygh'
eder : eusitapar / baghi difer / bahc'ai baghlar'
ogli fezi olur onit. yldenffora Christianon kelec
Cstkar / ol Turki gheressine tus iure.

Lector meus salve.

Libere sunt vocer & rogationes Polonorum & Lithuanorum
Varnon Chellizni i. omnis hostes Vale.

ISBN 978-83-937860-0-8

Piotr Czyżewski

tatarski prawdziwy
na czterdzieści części rozdzielony

ALFURKAN

Piotr Czyżewski

ALFURKAN
Tatarstki prawdziwy
na czterdzieści części rozdzielony.

ALFURKAN
tatarski prawdziwy
na czterdzieści części rozdzielony

Wydanie źródła:

Artur Konopacki

Alfurkan ten Tatarom zgodny nie tylko do czytania / ale też y do wpamiętania / y poprawienia.

Teraz nowo przez Piotra Czyżewskiego (ktoremu
Zschan Aleiowiez Tatarzyn z Wáki / Dycá zabil) zebrany y do
Druku Tatarom wzytkim gwoli / podany w roku 1 6 1 6.

Abyś lácniey rozumiał co w tej ksiągce jest /
odwroc kárte ts / obaczysz.

Multi n. ambulant, quos saepe dicebam vobis (nunc autē & flens dico) inimicos Crucis Christi: quorum finis interitus, quorum Deus venter est: & gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. S. Paulus ad Philippen. 3.

w Wilnie u Iozefa Karcana Roku 1 6 1 7.